



Ënnerwee mat Maria,
Mamm vun deenen am Leed.
Caminhando com Maria,
Mãe dos que Sofrem.
En chemin avec Marie,
Mère des Souffrants.

58e pèlerinage FÁTIMA - WILTZ

13 - 14
MAI
2026

MERCREDI 13 mai

Église de Niederwiltz

20h00 Rosaire intercommunautaire
diffusé par Radio Latina

JEUDI 14 mai

Église de Niederwiltz

9h30 Confessions
10h00 Rosaire intercommunautaire
10h00 - 12h30 Activités pour les enfants
10h45 Bénédiction des pèlerins venus à pied
11h30 Rosaire intercommunautaire
13h30 Catéchèse suivie du départ de la procession
Sanctuaire „op Bäessent“
15h30 Messe
16h30 Procession vers l'église de Niederwiltz
avec consécration et cérémonie d'adieu



Bild: Léonie Thill



Bem-vindo Wëllkomm Bienvenu

Chères pèlerines, chers pèlerins,
chères sœurs et chers frères en Christ,

Au nom de la communauté paroissiale de Wiltz, je suis heureuse de pouvoir vous accueillir nombreux en ce jour de l'Ascension 2026 au Sanctuaire « op Bäessent », voué au Sacré-Coeur de Jésus et à Notre-Dame de Fátima.

Avec notre Cardinal Jean-Claude Hollerich nous accueillons cette année le Cardinal **Américo Aguiar**, évêque de Sétubal.

Soyez les bienvenus en ce lieu de grâce. Nous sommes réunis aujourd'hui pour un pèlerinage particulier, placé sous le thème :

"En chemin avec Marie, mère des souffrants".

En posant nos pas dans ceux de Marie, nous ne marchons pas seuls. Elle, qui a connu la douleur au pied de la Croix, connaît la profondeur de nos blessures, de nos soucis et de nos peines.

Marcher avec elle, c'est confier nos fardeaux à celle qui est la consolatrice des affligés et le salut des malades.

Que ce temps de prière et de marche soit une école de l'espérance, où, à l'exemple de Marie, nous apprenons à garder confiance en Dieu, même dans l'obscurité.

Ouvrons nos cœurs pour déposer nos souffrances et repartir fortifiés.

Bon pèlerinage à toutes et à tous

Pour le comité d'organisation
Hélène Neissen-Schneider
Présidente
Œuvres Paroissiales Nidderwooltz Asbl



*Détail de l'arcade d'entrée
au Sanctuaire Notre-Dame de Fátima
au lieu-dit "op Baessent"*

58^e Pèlerinage au Sanctuaire de Notre Dame de Fátima
58^a Peregrinação ao Santuário de Nossa Senhora de Fátima

« EN CHEMIN AVEC MARIE, MÈRE DES SOUFFRANTS »
« CAMINHANDO COM MARIA, MÃE DOS QUE SOFREM »
« ËNNERWEE MAT MARIA, MAMM VUN DEENEN AM LEED »

Programme officiel du pèlerinage
Programa oficial da peregrinação



- 09h30-12h00** Confessions - *confissões*
10h00 Prière du Rosaire - *Oração do terço*
10h00-12h30 Activités pour les enfants
10h45 Bénédiction des pèlerins venus à pied -
Bênção dos Peregrinos
11h30 Prière du Rosaire - *Oração do Terço*
13h30 Catéchèse animée par son Éminence
Cardeal D. Américo Aguiar
14h30 Départ de la Procession -
Partida da Procissão
15h30 Messe au Sanctuaire - *Missa no Santuário*
16h30 Procession descendante et Cérémonie
d'adieu- *Procissão de retorno à Igreja*
e Cerimónia do Adeus



Cardinal Jean-Claude Hollerich sj
Archevêque de Luxembourg
Arcebispo do Luxemburgo



Cardeal D. Américo Aguiar
Evêque de Sétubal
Bispo de Sétubal

Prière du Rosaire - Oração do Terço

Igreja de Niederwiltz 10h00

MISTÉRIOS LUMINOSOS - MYSTÈRES LUMINEUX

(Préparé par la communauté portugaise du Nord)

À Fatima, Notre-Dame a demandé sans relâche aux petits bergers de prier le chapelet tous les jours et d'offrir leur prière pour la paix dans le monde. La prière du rosaire détermine le rythme de prière du Sanctuaire de Fatima depuis sa genèse et donne de la voix aux prières des pèlerins qui se vont modeler à l'image du Christ par la méditation des mystères de Sa vie, en compagnie de la Vierge Mère.



Nous allons méditer les mystères Lumineux. En chaque mystère du Rosaire la première partie du Notre Père et Ave-Marie sera récitée en différentes langues. La deuxième partie chacun dans sa propre langue.

CÂNTICO:

1. A treze de Maio, na Cova da Iria, Apareceu brilhando a Virgem Maria.	Avé, Avé, Avé Maria! Avé, Avé, Avé Maria!
2. A Virgem Maria, Cercada de luz, Nossa Mãe bendita E Mãe de Jesus.	4. Priez pour le monde, rempli de pécheurs Que la grâce abonde, dans les pauvres cœurs.
3. Foi aos Pastorinhos Que a Virgem falou, Desde então nas almas Nova luz brilhou!	5. Disons le Rosaire, Convertissons-nous ! Au ciel, notre Mère, nous conduira tous !

1^o Mistério | O Batismo de Jesus no rio Jordão

1^{er} Mystère | Le Baptême de Jésus au Jourdain (Mt 3, 13-17)

De la Parole de Dieu: *Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »*

Lúcia narra na sétima aparição: “Assim solícita, mais uma vez desceste à terra, e foi então que senti a Tua mão amiga e maternal tocar-me no ombro; levantei o olhar e vi-Te, eras Tu, a Mãe bendita a dar-me a mão e a indicar-me o caminho; os Teus lábios descerraram-se e o doce timbre da tua voz restituiu a luz e a paz à minha alma”.

Lucie raconte lors de la septième apparition: « Ainsi, solennelle, tu es descendue une fois de plus sur terre, et c'est alors que j'ai senti ta main amicale et maternelle me toucher l'épaule ; j'ai levé les yeux et je t'ai vue, c'était toi, la Mère bénie, qui me tendais la main et m'indiquais le chemin ; tes lèvres se sont ouvertes et le doux timbre de ta voix a rendu la lumière et la paix à mon âme ».

Traduit avec DeepL.com

Pai-nosso, Avé-Maria, Gloria...

CÂNTICO:

Senhora nossa, Senhora minha, Vida e esperança, clemência a luz.	Refr. : Salvé Rainha, Salvé Rainha! Senhora minha, mãe de Jesus.
---	--

2º Mistério | A revelação de Jesus nas Bodas de Caná

2º Mystère | Les Noces de Cana (Jn 2, 1-11)

De la Parole de Dieu: *En ce temps-là, il y eut un mariage à Cana de Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au mariage avec ses disciples. Or, on manqua de vin. La mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. » Jésus lui répond : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit à ceux qui servaient : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le. »*

Lúcia narra na sexta aparição: - Que é que Vossemecê me quer ?

- Quero dizer-te que façam aqui uma capela em Minha honra, que sou a Senhora do Rosário, que continuem sempre a rezar o Terço todos os dias. A guerra vai acabar [ainda hoje] e os militares voltarão em breve para as suas casas.

Lucie raconte lors de la sixième apparition: - Que voulez-vous que je fasse ?

- Je veux te dire de faire construire ici une chapelle en mon honneur, car je suis la Dame du Rosaire, et de continuer à réciter le chapelet tous les jours. La guerre va finir [aujourd'hui même] et les militaires rentreront bientôt chez eux.

Traduit avec DeepL.com

Notre Père, Je vous salue Marie, Gloria...

CÂNTICO :

Refr.: Avé Maria, mãe da Igreja, Santa Maria, minha mãe. (2x)	1. Tu és a estrela, tu és mãe da verdade! Tu és caminho, que leva à eternidade.
2. Dá Luz, dá fé à nossa juventude dá paz, dá esperança, caminhos de virtude.	3. Vamos viver, amar-nos como irmãos e ao mundo inteiro queremos dar as mãos.

3º Mistério | O anúnico do Reino de Deus

3º Mystère | L'Annonce du Royaume de Dieu (Mc 1, 14-15)

De la Parole de Dieu: « *Et après que Jean eut été livré, Jésus vint dans la Galilée, proclamant l'Évangile de Dieu et disant que la saison est pleine et que le règne de Dieu s'est approché : Convertissez-vous et croyez dans l'Évangile* »

Lúcia narra na sexta aparição: - Eu tinha muitas coisas para Lhe pedir: se curava uns doentes e se convertia uns pecadores. - Uns sim, outros não. É preciso que se emendem, que peçam perdão dos seus pecados. E tomando um aspecto mais triste : - Não ofendam mais a Nosso Senhor que já está muito ofendido!

Lucie raconte lors de la sixième apparition: - J'avais beaucoup de choses à Lui demander : guérir certains malades et convertir certains pécheurs. - Certains oui, d'autres non. Il faut qu'ils se repentent, qu'ils demandent pardon pour leurs péchés. Et prenant un air plus triste : - Ne blessez plus Notre Seigneur qui est déjà très offensé !

Traduit avec DeepL.com

Padre Nostro, Ave Maria, Gloria...

CÂNTICO :

Refr.: Toi, notre Dame, nous te chantons ! Toi, notre Mère, nous te prions !	1. Toi qui portes la vie, toi qui portes la joie, toi que touche l' Esprit, toi que touche la croix.
2. Toi qui donnes l'espoir, toi qui gardes la foi, toi qui passes la mort, toi debout dans la joie.	3. Toi le coeur sur la main, toi la joie pour les yeux, toi, le miel et le vin, ô sourire de Dieu.

4º Mistério | A Transfiguração do Jesus

4º Mystère | La Transfiguration de Jésus (Lc 9, 28-36)

De la Parole de Dieu: *Environ huit jours après avoir dit ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il monta sur la montagne pour prier. Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage changea et son vêtement devint d'une blancheur éclatante. Et voici que deux hommes s'entretenaient avec lui : c'étaient Moïse et Elie ;*

Lúcia narra na primeira aparição: Então por um impulso íntimo também comunicado, caímos de joelhos e repetíamos intimamente:

- Ó Santíssima Trindade, eu vos adoro. Meu Deus, meu Deus, eu Vos amo no Santíssimo Sacramento. Passados os primeiros momentos, Nossa Senhora acrescentou: - Rezem o Terço todos os dias, para alcançarem a paz para o mundo e o fim da guerra».

Lucie raconte lors de la première apparition: « Alors, poussés par une impulsion intérieure également communiquée, nous sommes tombés à genoux et avons répété intérieurement : « Ô Très Sainte Trinité, je vous adore. Mon Dieu, mon Dieu, je vous aime dans le Très Saint Sacrement. » Après les premiers instants, Notre-Dame a ajouté : « Priez le Rosaire tous les jours, afin d'obtenir la paix dans le monde et la fin de la guerre ». Traduit avec DeepL.com

Eise Papp, Free dech Maria, Gloria...

CÂNTICO :

O Mamm, léif Mamm do uewen, ech hunn dech eenzeg gär;
däin Numm ass mir gegruewen an d'Häerz bis an de Kär. (2x)

Ech sinn, sou wäit ech denken, e Muttergotteskand.
Wie soll sech hir net schenken am Lëtzebuerger Land. (2x)

5º Mistério | A Instituição da Eucaristia 5º Mystère | L'Institution de l'Eucharistie (Lc 22, 14-20)

De la Parole de Dieu: *Et il prit du pain, et, après avoir rendu grâce, il le rompit et le leur donna, en disant : « Ceci est mon corps, donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi ». Et pareillement (pour) la coupe, après qu'ils eurent soupé, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, répandu pour vous ».*

Lúcia narra na primeira aparição: - Quereis oferecer-vos a Deus para suportar todos os sofrimentos que Ele quiser enviar-vos, em acto de reparação pelos pecados com que Ele é ofendido e de súplica pela conversão dos pecadores ?
- Sim, queremos !
- Ides, pois, ter muito que sofrer, mas a graça de Deus será o vosso conforto.

Lucie raconte lors de la première apparition: « Voulez-vous vous offrir à Dieu pour supporter toutes les souffrances qu'Il voudra vous envoyer, en réparation des péchés par lesquels Il est offensé et en supplication pour la conversion des pécheurs ? Oui, nous le voulons ! Vous aurez donc beaucoup à souffrir, mais la grâce de Dieu sera votre réconfort. Traduit avec DeepL.com

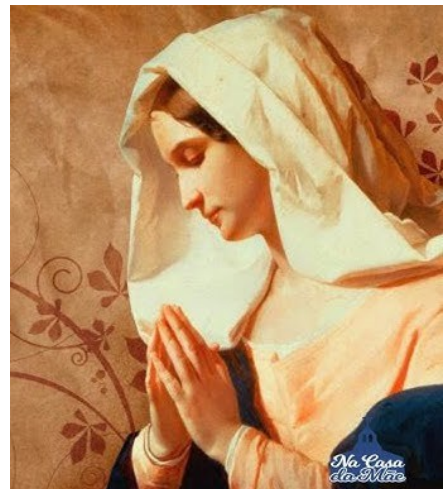
Pai-nosso, Avé-Maria, Gloria...



CÂNTICO

Ref.: <i>Toi Notre Dame, nous te chantons, Toi, Notre Mère, nous te prions.</i>	1. Toi qui portes la vie, Toi qui portes la joie, Toi que touche l'Esprit Toi que touches la croix
2. Toi qui donnes l'espoir, Toi qui gardes la foi, Toi qui passes la mort, Toi debout dans la joie.	3. Toi le coeur sur la main, Toi la joie pour les yeux, Toi le miel et le vin, Ô sourire de Dieu

**Réjouis-toi, Marie,
 toute aimée de Dieu.
 Réjouis-toi, mère de Dieu.**



Prière du Rosaire pendant la procession

Rosário para a procissão

MISTÉRIOS GLORIOSOS - MYSTÈRES GLORIEUX

(Préparé par la communauté portugaise de Luxembourg)

CÂNTICO :

1. A treze de Maio, na Cova da Iria, Apareceu brilhando a Virgem Maria.	Avé, Avé, Avé Maria! Avé, Avé, Avé Maria!
2. A Virgem Maria, Cercada de luz, Nossa Mãe bendita E Mãe de Jesus.	4. La Vierge Marie le treize de Mai A Cova d'Iria brillante apparait.
3. Foi aos Pastorinhos Que a Virgem falou, Desde então nas almas Nova luz brilhou!	5. Splendente di luce une sole apparia Il volto sue bello veniva Maria



1º Mistério | A Ressurreição de Jesus

1er Mystère | La résurrection de Jésus (Mc 16.1-6)

No primeiro dia da semana, as mulheres foram ao sepulcro, muito cedo, para embalsamar o corpo de Jesus e diziam entre si:

«Quem nos irá tirar a pedra da entrada do sepulcro? Mas estava arredada. Entrando viram um jovem vestido de branco que lhes disse: «Não vos assusteis! Buscais a Jesus de Nazaré, o crucificado? não está aqui. Ressuscitou como vos tinha dito'.

Reflexão:

- Jesus ressuscitado é vencedor da morte.

- Celebrar a ressurreição é celebrar a vida nova, é cantar com fé: Aleluia!

* Aumenta, Senhor a nossa fé na tua Ressurreição; - **Ouvi-nos Senhor.**

* Ensina-nos a ser construtores de paz; - **Ouvi-nos Senhor.**

* Faz-nos testemunhas da tua Ressurreição na nossa vida familiar, social e eclesial. - **Ouvi-nos Senhor.**

Le premier jour de la semaine, les femmes se rendirent très tôt au sépulcre pour embaumer le corps de Jésus et se disaient entre elles :

« Qui nous enlèvera la pierre qui ferme l'entrée du sépulcre ? Mais elle avait été déplacée. En entrant, elles virent un jeune homme vêtu de blanc qui leur dit : « Ne vous effrayez pas ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié ? Il n'est pas ici. Il est ressuscité comme il vous l'avait dit ».

Réflexion:

- *Jésus ressuscité est vainqueur de la mort.*

- *Célébrer la résurrection, c'est célébrer la vie nouvelle, c'est chanter avec foi : Alléluia !*

* *Augmente, Seigneur, notre foi en ta résurrection ; - **Écoute-nous, Seigneur.***

* *Apprends-nous à être des artisans de paix ; - **Écoute-nous, Seigneur.***

* *Fais de nous des témoins de ta résurrection dans notre vie familiale, sociale et ecclésiale. - **Écoute-nous, Seigneur.***

Traduit avec DeepL.com

Pai nosso... Avé Maria... Gloria...

CÂNTICO :

Ref.:
Cantemos, alegres, a uma só voz:
Francisco e Jacinta rogai por nós

1. Salve, salve, Pastorinhos;
Nosso encanto e alegria
Salve, salve, pastorinhos,
Prediletos de Maria

2. Vossos olhos inocentes,
Contemplaram a Senhora
Dos seus filhos peregrinos,
Carinhosa protetora

3. Sacrifício e oração,
Foi a vossa vida inteira
Ao convite maternal,
Da Senhora da azinheira



2º Mistério | A Ascensão de Jesus, o Príncipe da Paz.
2º Mystère | L'Ascension (Lc 24, 48-49)

Jesus disse «Vós sois minhas testemunhas. Permanecei na cidade até serdes revestidos com a força do Alto.»
Eu vou enviar-vos o que meu Pai prometeu, o Espírito Santo”.

Reflexão:

Jesus, subiu para junto do Pai, mas continua connosco até ao fim dos tempos.

* Louvado sejas Senhor pela graça do nosso Batismo. - **Louvado Sejas Senhor.**

* Tu, Senhor és o nosso Pai. - **Louvado Sejas Senhor.**

* Ensina-nos a viver como teus filhos. - **Louvado Sejas Senhor.**

* Queremos ser tuas testemunhas na nossa família, no trabalho, na escola e na sociedade. - **Louvado Sejas Senhor.**

Jésus a dit : « Vous êtes mes témoins.

Restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en haut. »

Je vous enverrai ce que mon Père a promis, l'Esprit Saint.

Réflexion:

Jésus est monté vers le Père, mais il reste avec nous jusqu'à la fin des temps.

** Loué sois-tu, Seigneur, pour la grâce de notre baptême. - Loué sois-tu, Seigneur.*

** Toi, Seigneur, tu es notre Père. - Loué sois-tu, Seigneur.*

** Apprends-nous à vivre comme tes enfants. - Loué sois-tu, Seigneur.*

** Nous voulons être tes témoins dans notre famille, au travail, à l'école et dans la société. - Loué sois-tu, Seigneur.*

Traduit avec DeepL.com

Notre Père... Je vous salue Marie... Gloria...

CÂNTICO :

Ref.:

**Quero ser como tu,
Como tu, Maria,
Como tu, um dia,
Como tu, Maria**

1. Quero servir Jesus...
2. Quero dizer meu Sim...
3. Quero amar Jesus...
4. Quero amar o irmão...
5. Quero seguir Jesus...
6. Quero me consagrar...
7. Quero levar Jesus

CÂNTICO :

Ref.: Salvé Regina! Salvé Regina! Ora pro nobis, Maria!

1. Senhora, um dia desceste,
à terra que em vós confia:
Desceste à serra de Aire,
em plena Cova da Iria.

2. Nas mãos trazíeis o terço, que pende
da vossa imagem:
na frente uma estrela de ouro,
nos lábios, doce mensagem.

3. Falando a três pastorinhos,
De cima de uma azinheira,
Pregastes a penitências,
Aos povos da terra inteira.

4. Pedistes que nos uníssemos,
Em oração e concórdia
Com pena dos pecadores,
Ó Mãe de misericórdia.





3º Mistério | A descida do Espírito Santo sobre
Maria e Apóstolos no Cenáculo
3º Mystère | L'effusion du Saint Esprit au jour
de la Pentecôte (Act 2,4)

Todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a falar outras línguas, conforme o Espírito lhes inspirava que se exprimissem.

Reflexão:

- O Pentecostes é o envio do Espírito Santo sobre nós, pelo Pai e pelo Filho, Jesus.
- O Espírito Santo é o Senhor que dá a vida, e é a terceira pessoa da Santíssima Trindade;
- O Espírito Santo é a festa da Igreja, é fogo divino que realizará a comunhão dos crentes.
- A alegria, a bondade, o discernimento, a paz é dom do Espírito Santo.

Senhor, ensina-nos a rezar. - **Vem Espírito Santo.**

Espírito Santo renova o nosso coração. - **Vem Espírito Santo.**

Dá-nos força para vencer as tentações. - **Vem Espírito Santo.**

Dá-nos luz e coragem para escolher o bem. - **Vem Espírito Santo.**

Dá-nos coragem para perdoar. - **Vem Espírito Santo.**

Tous furent remplis du Saint Esprit et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.

Réflexion:

- *La Pentecôte est l'envoi du Saint Esprit sur nous, par le Père et par le Fils, Jésus.*

- *Le Saint Esprit est le Seigneur qui donne la vie, et il est la troisième personne de la Sainte Trinité ;*

- *Le Saint Esprit est la fête de l'Église, c'est le feu divin qui réalisera la communion des croyants.*

- *La joie, la bonté, le discernement, la paix sont des dons du Saint Esprit.*

Seigneur, apprends-nous à prier. - Viens, Saint Esprit.

Esprit Saint, renouvelle notre cœur. - Viens, Esprit Saint.

Donne-nous la force de vaincre les tentations. - Viens, Esprit Saint.

Donne-nous la lumière et le courage de choisir le bien. - Viens, Esprit Saint.

Donne-nous le courage de pardonner. - Viens, Esprit Saint.

Traduit avec DeepL.com

Pai nosso... Avé Maria... Gloria...

CÂNTICO : Refr.: Avé, Avé, Avé Maria!

1. Desde toda a eternidade sois a eleita do Senhor, Virgem Santa, mãe de Deus, te cantamos com fervor:	4. Nos perigos és auxílio, protecção de quem te chama, És Senhora, és Rainha, da Igreja que te aclama
2. És a estrela da manhã, que anuncia o tempo novo: Mãe de Deus e Mãe dos homens, ouve a prece do teu povo:	5. Vierge Sainte, Dieu t'a choisie depuis toute éternité, pour nous donner son Fils bien-aimé; Pleine de grâce nous t'acclamons:
3. És a aurora que precede o divino Sol da graça: A alegria resplandece onde a tua sombra passa:	6. Par ta foi et par ton amour, ô servante du Seigneur tu participes à l'oeuvre de Dieu; Pleine de grâce nous t'acclamons:

CÂNTICO :

1. O povo de Deus Te aclama, Nossa Senhora da Paz. O mundo chama por Ti, És Mãe de Deus, nossa Mãe.	Refr.: Avé! Avé! Nossa Senhora da Paz.
2. A paz que o mundo não tem, Só do Céu nos vem, Só Tu no-la dás, Só Tu, ó Virgem Maria, Rainha do mundo, Rainha da Paz!	3. A paz que o mundo não tem, À espera de alguém Que a possa trazer: Só Tu, ó Virgem Maria, Senhora do Mundo, lhe podes valer!


4º Mistério | A Assunção de Nossa Senhora ao Céu
4º Mystère | L'Assomption de Notre Dame au Ciel

(LG 59)

Os Apóstolos perseveravam unidos em oração, na companhia de algumas mulheres, entre as quais Maria, Mãe de Jesus. Implorando o dom do Espírito Santo, que já sobre Ela descera na anunciação. Terminado o curso da sua vida terrena, Maria foi elevada ao céu em corpo e alma.

Reflexão:

Maria é nossa Mãe; é Mãe da Igreja, é Mãe de toda a Humanidade. Ela vive na glória do Céu e intercede por nós, o povo de Deus. Maria participa da glória de Cristo Ressuscitado.

Mãe da Igreja, - **Rogai por nós!**

Mãe dos pobres - **Rogai por nós!**

Mãe dos perseguidos - **Rogai por nós!**

Mãe dos jovens - **Rogai por nós!**

Mãe das famílias - **Rogai por nós!**

Nossa Senhora de Fátima - **Rogai por nós!**

Nossa Senhora Consoladora dos Aflitos - **Rogai por nós!**

Les apôtres persévéraient dans la prière, en compagnie de quelques femmes, parmi lesquelles Marie, mère de Jésus. Ils imploraient le don du Saint-Esprit, qui était déjà descendu sur elle lors de l'Annonciation.

À la fin de sa vie terrestre, Marie a été élevée au ciel, corps et âme.

Réflexion:

Marie est notre Mère ; elle est Mère de l'Église, Mère de toute l'humanité. Elle vit dans la gloire du Ciel et intercède pour nous, le peuple de Dieu. Marie participe à la gloire du Christ ressuscité.

*Mère de l'Église, **priez pour nous !***

*Mère des pauvres, **priez pour nous !***

*Mère des persécutés, **priez pour nous !***

*Mère des jeunes, **priez pour nous !***

*Mère des familles, **priez pour nous !***

*Notre Dame de Fátima, **priez pour nous !***

*Notre Dame Consolatrice des Affligés, **priez pour nous !***

Traduit avec DeepL.com

Notre père... Je vous salue Marie... Gloria...

CÂNTICO :

1. Bendizemos o teu nome,
Mãe do Céu, Virgem Maria
Bendizemos à porfia;
O teu Filho, o Salvador.

Refr.:

**Aqui vimos, Mãe querida,
Consagrar-te o nosso amor. (bis)**

2. Todo o mundo, ó Mãe bendita,
Cheio está de Tuas glórias,
De perpétuas memórias,
Do teu nome e teu louvor.

3. Advogada poderosa,
O universo em ti confia,
Porque és tu refúgio e guia,
Para o justo e pecador.





5º Mistério | Coroação de Maria como Rainha do Céu e da Terra(Ap 12.1)

5º Mystère | Le couronnement de Marie dans le Ciel

Apareceu no Céu um grande sinal: uma Mulher vestida de Sol, com a Lua debaixo dos pés e com uma coroa de doze estrelas na cabeça.

Reflexão:

- Maria a Mãe de Jesus Já glorificada, é a imagem da Igreja, a Mãe da nossa Esperança o sinal de consolação para o Povo de Deus.

Mãe da nossa Esperança - **Rogai por nós!**

Mãe dos doentes - **Rogai por nós!**

Mãe dos prisioneiros - **Rogai por nós!**

Mãe dos órfãos - **Rogai por nós!**

Mãe de Misericórdia - **Rogai por nós!**

Mãe dos povos em guerra - **Rogai por nós!**

Mãe das famílias - **Rogai por nós!**

Te rezamos pelas famílias sem filhos - **Rogai por nós!**

Pelas famílias desunidas - **Rogai por nós!**

Pelos lares sem esperança - **Rogai por nós!**

Pelo Papa - **Rogai por nós!**

Pelos bispos, padres e diáconos - **Rogai por nós!**

Por toda a Igreja - **Rogai por nós!**

Pelos nossos seminaristas - **Rogai por nós!**

Pelos jovens que chamam a ser padres ou religiosos e missionários - **Rogai por nós!**

Un grand signe apparut dans le ciel : une femme vêtue du soleil, la lune sous ses pieds et une couronne de douze étoiles sur la tête.

Réflexion :

- Marie, la mère de Jésus, déjà glorifiée, est l'image de l'Église, la mère de notre espérance, le signe de consolation pour le peuple de Dieu.

Mère de notre espérance - **priez pour nous !**

Mère des malades - **priez pour nous !**

Mère des prisonniers - **priez pour nous !**

Mère des orphelins - **priez pour nous !**

Mère de miséricorde - **priez pour nous !**

Mère des peuples en guerre - **priez pour nous !**

Mère des familles - **priez pour nous !**

Nous vous prions pour les familles sans enfants - **priez pour nous !**

Pour les familles désunies - **priez pour nous !**

Pour les foyers sans espoir - **priez pour nous !**

Pour le Pape - **priez pour nous !**

Pour les évêques, les prêtres et les diacres - **priez pour nous !**

Pour toute l'Église - **priez pour nous !**

Pour nos séminaristes - **priez pour nous !**

Pour les jeunes que vous appelez à devenir prêtres, religieux et missionnaires - **priez pour nous !**

Traduit avec DeepL.com

Pai nosso... Avé Maria... Gloria...

CÂNTICO : Ref.: Salvé Rainha, Salvé rainha! Senhora minha, mãe de Jesus.

1. Senhora nossa, Senhora minha,
Vida e esperança. clemência a luz .

2. Virgem das Dores, da Conceição,
Dos pecadores, tem compaixão.



CÂNTICO :

Ref.: Marche avec nous, Marie, sur nos chemins de foi,
Ils sont chemins vers Dieu, ils sont chemins vers Dieu.

1 - La première en chemin,
Marie tu nous entraînes
A risquer notre "oui"
aux imprévus de Dieu.
Et voici qu'est semé
en l'argile incertaine
De notre humanité,
Jésus Christ, Fils de Dieu.

2 - La première en chemin,
joyeuse, tu t'élances,
Prophète de celui
qui a pris corps en toi.
La Parole a surgi,
tu es sa résonance
Et tu franchis des monts
pour en porter la voix.

3 - La première en chemin
avec l'Église en marche,
Dès les commencements,
tu appelles l'Esprit !
En ce monde aujourd'hui,
assure notre marche ;
Que grandisse le corps
de ton Fils Jésus Christ !

4 - La première en chemin,
aux rives bienheureuses
Tu précèdes, Marie,
toute l'humanité.
Du Royaume accompli
tu es pierre précieuse
Revêtue du soleil,
en Dieu transfigurée !

CÂNTICO : Ref.: Avé Maria, Gratia plena Dominus tecum Benedicta tu

1. Eis-me aqui, Maria
Eis-me aqui em oração
Aceita este dia, é para Ti
E dá-me o Teu amor.

2. O que eu tenho é teu:
os meus sonhos e desejos.
Mãe de Cristo, minha mãe
apresenta-os ao teu Senhor.

CÂNTICO :

1. Vossa aparição, Senhora, toda vestida de luz é revelação ao mundo do vosso Filho Jesus!	Ref.: Avé, Theotokos! Avé, o Mater Dei! Avé, Avé Maria! Avé, Avé Maria!
2. Apareceste, Senhora, estrela do novo dia: Sois de Cristo a mensageira do seu amor profecia!	5. Pela boca das crianças, Deus fala a sua verdade, À paz, amor e justiça convidando a humanidade.
3. Vosso Filho Jesus Cristo, Verbo de Deus Incarnado, vem criar um mundo novo, sem as manchas do pecado.	6. Na solidão da montanha, mais perto estamos de Deus, Para no meio dos homens, lembrar os preceitos seus.
4. Nos tempos que hoje vivemos, de guerras e violência. Vós nos pedis, ó Senhora, oração e penitência.	7. Ó Senhora aparecida a três humildes pastores: Fazei-nos Igreja santa, nós que somos pecadores.



Liturgie de la Messe au Sanctuaire

Liturgia concelebrada no Santuário

ARRIVÉE DE LA STATUE DE NOTRE-DAME *CHEGADA DA IMAGEM DE NOSSA SENHORA*

CÂNTICO: AVE MARIA... SOIS A ESPERANÇA

Refr.: *Avé Maria, cheia de graça, Sois a esperança da humanidade.
Sois a esperança da humanidade.*


<p>1. Mãe de Cristo Virgem pura, Mãe da nova humanidade: Fez-se em ti a claridade que à humana criatura libertou da noite escura.</p>	<p>4. Mãe da nova humanidade, Mãe da paz e da esperança És o trono em que descansa O Rei da nova Cidade no esplendor da eternidade.</p>
<p>2. O teu Filho deu-te a vida antes que de ti vivesses; Antes que a morte sofresse, Já por Ele redimida foste ao seres concebida.</p>	<p>5. És a estrela que nos guia ao Redentor que vem perto; És a fonte no deserto, és a aurora que anuncia Cristo - Sol do Eterno dia.</p>
<p>3. Mãe da Igreja peregrina pelo mundo caminhando: Os teus olhos nos vão dando o fulgor da luz divina que o nosso olhar ilumina.</p>	



Photo: Nic Malget



Photo: Nic Malget

CHANT D'ENTRÉE - CÂNTICO DE ENTRADA

**Ref. : *Le Seigneur monte au ciel au milieu des chants de joie,
Il nous prépare une place auprès de Lui, Alléluia !***

1. Fils du Dieu vivant qu'il est grand ton nom,
Dans la terre entière ton amour éclate
Et ta majesté nous est révélée
En ce jour de joie ! Seigneur de l'univers !
2. Fils du Dieu vivant ouvre notre cœur
Pour mieux accueillir ta grâce et ta lumière
Fais grandir la foi de tous les croyants !
Source d'espérance Jésus Christ Sauveur !

RITE PÉNITENTIEL - ATO PENITENCIAL

Seigneur, prends pitié de nous, Seigneur, prends pitié. (Bis)

Ô Christ, prends pitié de nous, Ô christ, prends pitié. (bis)

Seigneur, prends pitié de nous, Seigneur, prends pitié. (Bis)

GLORIA

**Ref: *Gloire à Dieu dans le ciel, grande paix sur la terre.
Gloire à Dieu dans le ciel, grande paix gloire à Dieu.***



1. Pour tes merveilles, Seigneur Dieu, ton peuple te rend grâce :
Ami des hommes sois béni pour ton règne qui vient !
À toi nos chants de fête, par ton Fils bien-aimé, dans l'Esprit.
2. Sauveur du monde, Jésus-Christ, écoute nos prières ;
Agneau de Dieu, vainqueur du mal, sauve-nous du péché !
Dieu saint, splendeur du Père, Dieu vivant, le Très-Haut,
le Seigneur.

PREMIÈRE LECTURE / PRIMEIRA LEITURA aus der Apostelgeschichte (1,1-11)

Im ersten Buch, lieber Theophilus, habe ich über alles berichtet, was Jesus getan und gelehrt hat, bis zu dem Tag, an dem er (in den Himmel) aufgenommen wurde. Vorher hat er durch den Heiligen Geist den Aposteln, die er sich erwählt hatte, Anweisungen gegeben. Ihnen hat er nach seinem Leiden durch viele Beweise gezeigt, dass er lebt; vierzig Tage hindurch ist er ihnen erschienen und hat vom Reich Gottes gesprochen.

Beim gemeinsamen Mahl gebot er ihnen: Geht nicht weg von Jerusalem, sondern wartet auf die Verheißung des Vaters, die ihr von mir vernommen habt. Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber werdet schon in wenigen Tagen mit dem Heiligen Geist getauft. Als sie nun beisammen waren, fragten sie ihn: Herr, stellst du in dieser Zeit das Reich für Israel wieder her? Er sagte zu ihnen: Euch steht es nicht zu, Zeiten und Fristen zu erfahren, die der Vater in seiner Macht festgesetzt hat. Aber ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, der auf euch herabkommen wird; und ihr werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an die Grenzen der Erde. Als er das gesagt hatte, wurde er vor ihren Augen emporgehoben, und eine Wolke nahm ihn auf und entzog ihn ihren Blicken. Während sie unverwandt ihm nach zum Himmel emporschauten, standen plötzlich zwei Männer in weißen Gewändern bei ihnen und sagten: Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr da und schaut zum Himmel empor? Dieser Jesus, der von euch ging und in den Himmel aufgenommen wurde, wird ebenso wiederkommen, wie ihr ihn habt zum Himmel hingehen sehen.

PSAUME / SALMO RESPONSORIAL

Ergue-se Deus, o Senhor, em júbilo e ao som da trombeta!

Tutto infatti egli ha messo sotto i suoi piedi e lo ha dato alla Chiesa come capo su tutte le cose: essa è il corpo di lui, la pienezza di colui che è il perfetto compimento di tutte le cose.

DEUXIÈME LECTURE / SEGUNDA LEITURA

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (Ef 1,17-23)

Fratelli, il Dio del Signore nostro Gesù Cristo, il Padre della gloria, vi dia uno spirito di sapienza e di rivelazione per una profonda conoscenza di lui; illumini gli occhi del vostro cuore per farvi comprendere a quale speranza vi ha chiamati, quale tesoro di gloria racchiude la sua eredità fra i santi e qual è la straordinaria grandezza della sua potenza verso di noi, che crediamo, secondo l'efficacia della sua forza e del suo vigore.

Egli la manifestò in Cristo, quando lo risuscitò dai morti e lo fece sedere alla sua destra nei cieli, al di sopra di ogni Principato e Potenza, al di sopra di ogni Forza e Dominazione e di ogni nome che viene nominato non solo nel tempo presente ma anche in quello futuro.

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE - ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO



*Alléluia, alléluia, alléluia, amen !
Alléluia, alléluia, alléluia, amen !*

Ide e ensinaí todos os povos, diz o Senhor:
Eu estou sempre con vosco até ao fim dos tempos.

EVANGILE / EVANGELHO

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 28, 16-20)

En ce temps-là, les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes. Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles :
« Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre.
Allez ! De toutes les nations faites des disciples :
baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit,
apprenez-leur à observer tout ce que je vous ai commandé.
Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. »

CREDO

Je crois en Dieu le Père qui est, qui était et qui vient.

PRIÈRE UNIVERSELLE - ORAÇÃO UNIVERSAL

Jésus, Fils de Marie, exauce-nous !



OFFERTOIRE - OFERTÓRIO

Oferta de Gratidon

**Ref. : És li é fruto di nós trabadjo, Nhor Dês,
É sinal di nós amor pa Nhô,
É oferta di nós gratidon.**

- | | |
|---|---|
| <p>1. Nós nu sta contenti cu tudu qui
Nho danu,
Bida e alimento, saúde e trabadjo,
Deus, Nhu recebi ês no gratidon.</p> <p>3. Nhu abençoanu pon cu vinho
que nu traze,
Fruto di terra e di nós trabadjo,
P'ês ser pa nós força de eternidade</p> <p>5. Ó Nhor Dês, recibi nós vontade
de midjora
Nho cetano el, nós pedido di fidjo
Nho alcançanu stá na mesa di Nhô.</p> | <p>2. Tudo qui nu teni, pertence Nhô,
Nhor Dês.
Gosi diante dês altar di Salvador
Nu crê gardeci pa tudo ês dom.</p> <p>4. Nhu cetanu também sima um oferta
Djunto cu Jesus que Cordero sem
mancha
Pa nu continua Si memória di amor.</p> |
|---|---|

SANCTUS - SANTO

**Ref.: Santu i Santu, Hossana, Hossana,
i Santu, Hossana, Hossana, i Santu,
Hossana Hossana pa Deus riba di seu.**

1. Seu ku tera, Hossana, Hossana e ta kanta.
Hossana, Hossana, bu gloria, Hossana Hossana pa Deus riba di seu.
2. Benditu i ki bin, Hossana, Hossana i bin
Hossana, Hossana, bu no mi, , Hossana Hossana pa Deus riba di seu.

ANAMNÈSE

**Gloire à toi qui étais mort, Gloire à Toi ressuscité.
Gloire à Toi qui reviendra, Louange et gloire à Toi !**

AGNUS DEI - CORDEIRO DE DEUS



*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Prends pitié de nous. (bis)*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix. Donne-nous la paix.*

CHANTS DE COMMUNION - CÂNTICO DE COMUNHÃO

*Ref. : Pain rompu pour un monde nouveau gloire à toi, Jésus Christ ;
Pain de Dieu, viens ouvrir nos tombeaux, fais-nous vivre de l'Esprit !*

1. Tu as donné ton corps pour la vie du monde.
Tu as offert ta mort pour la paix du monde.
2. Tu as rompu le pain qui restaure l'homme.
A tous ceux qui ont faim s'ouvre ton royaume.
3. Ton corps est un levain de vie éternelle.
Tu sèmes dans nos mains ta Bonne Nouvelle.
4. Quand retentit pour toi l'heure du passage,
Tu donnes sur la croix ta vie en partage.
5. Tu changes l'eau en vin pour la multitude.
Tu viens briser les liens de nos servitudes.
6. Les pauvres sont comblés de l'amour du Père.
Son règne peut germer dans nos cœurs de pierre.
7. Ton corps brisé unit le ciel à la terre.
Dieu nous promet la vie en ce grand mystère.
8. Nous proclamons ta mort pour que vive l'homme,
Seigneur ressuscité, vienne ton Royaume !



Ref.: *Eu estou sempre convosco até ao fim dos tempos. Eu estou sempre convosco.*

1. Em Vós, Senhor, me refugio, jamais serei confundido.
Pela vossa justiça, defendei-me e salvai-me,
prestai ouvidos e libertai-me.
2. Sede para mim um refúgio seguro, a fortaleza da minha salvação.
Vós sois a minha defesa e o meu refúgio.
Meu Deus, salvai-me do pecador, do homem iníquo e violento.
3. Sois Vós, Senhor, a minha esperança,
a minha confiança desde a juventude.
Desde o nascimento Vós me sustentais,
desde o seio materno sois o meu protector
Em Vós está sempre a minha esperança.
4. Fui objecto de admiração para muitos,
porque Vós sois o meu seguro refúgio.
A minha boca está cheia do vosso louvor,
cantando continuamente a vossa glória.

CHANT APRÈS LA COMMUNION

Ref.: *Maria, Mudjer feliz Rainha qui Nhor Dés leba pa céu.
Nu ta pidiu cu amor, sperança e fé,
Roga pa nós, djunto di bu Fidjo Jesus. (bis) 2x (ó Maria).*

1. Nu tem sorte di ser bu fidju, Ó Mãe di Redentor.
Djudánu imita bu entrega total pa nu ser feliz.
2. Nhu recebi cu amor, Nhor Dés, Cantiga di louvor.
Nhu dánu coragi i vive nós fé na tudo lugar.
3. Nês altar nu bem poi nós bida tristeza e alegria.
Também nós armons sem amor sem casa, sem pon qui ta sufri tcheu.



CHANT FINAL - CÂNTICO FINAL

ADEUS À VIRGEM

***Refr.: Uma prece final / Ao deixar-vos, Mãe de Deus:
Viva sempre em minha alma este grito imortal:
Ó Fátima, Adeus. / Virgem Mãe, Adeus!***

1. Ó Virgem do Rosário da Fátima Senhora,
De Portugal Rainha Dos homens protectora.
Ó Virgem do Rosário da Fátima Senhora.
Do Vosso Santuário forçoso é ir-me embora. ***Refr.:***
2. De vós me aparto, ó Virgem, / Eis o grito de dor,
Que solta ao despedir-se / O pobre pecador.
De vós me aparto, ó Virgem / Eis o grito de dor...
Acolhe, Mãe bondosa, / Este último clamor. ***Refr.:***
3. De vós me aparto, ó Virgem, / Deste local bendito,
Onde a saúde e a paz / Sois do enfermo e aflito.
De vós me aparto, ó Virgem, / Deste local bendito
Onde encontra perdão / O coração contrito. ***Refr.:***
4. De vós me aparto, ó Virgem, / Deste local bendito,
Onde a saúde e a paz / Sois do enfermo e aflito.
De vós me aparto, ó Virgem, / Deste local bendito
Onde encontra perdão / O coração contrito. ***Refr.:***



Procession descendante et Cérémonie d'adieu avec consécration Procissão de retorno à Igreja e Cerimónia do Adeus & Consagração



Photo: Nic Malget

Chant d'accueil (à l'arrivée de l'image de la Vierge à l'église): Mãe de Fátima, Leva-nos a Jesus

<p>1. Na Cova da Iria vieste, ó Mãe, Trazer ao mundo a luz do Senhor, Em Fátima deixas te a esperança, Chamando os teus filhos de amor. Com teu olhar tão cheio de ternura. Ensinaste a superar a dor. Refrão:</p>	<p>Refrão: Que sejamos luz para o mundo, Testemunhas do amor e perdão, Guiados por teu doce exemplo, Com Jesus no coração Entre dores, guerras e tristeza, Tu és nosso sinal de esperança Levas nossos pedidos ao céu, nunca nos deixas-te, em ti nós temos fé Nas trevas, estrelas a brilhar, Ensina-nos, Mãe querida, Que cada passo, em cada cruz, Vivamos para sempre na vida de Jesus</p>
<p>2. Ouvindo atentamente, Maria olhou E disse que era lindo o que eu falei. Pedi que repetisse, por favor, Que não dissesse tudo de uma vez. E perguntou no meio de um sorriso O que é preciso para ser feliz ? Refrão:</p>	<p>3. Depois que eu acabei de repetir Seus olhos olharam para o céu Toquei na sua cara e a sorrir Pedi que nos cobrisse com seu véu E ela deu-me um beijo demorado E ao meu lado foi orando assim. Refrão:</p>

Mot d'envoi du Cardinal Hollerich

Consagração a Nossa Senhora

Ó Senhora minha, ó minha Mãe,
eu me ofereço todo(a) a vós,
e em prova da minha devoção
para convosco,

Vos consagro neste dia e para sempre,
os meus olhos, os meus ouvidos,
a minha boca, o meu coração
e inteiramente todo o meu ser.

E porque assim sou vosso(a),
ó incomparável Mãe,
guardai-me e defendei-me como
propriedade vossa.

Lembraí-vos que vos pertenço,
terna Mãe, Senhora nossa.

Ah, guardai-me e defendei-me
como coisa própria vossa.



Chant final: 13 De MAIO

**Refrão: Avé, Avé, Avé Maria!
Avé, Avé, Avé Maria!**

1. Em 13 de Maio, Na Cova da Iria, Apareceu brilhando A Virgem Maria. (bis)	2. De joelhos ao chão, O terço rezava, Olhava pro Céu, A Virgem Chorava... (bis)
3. A Virgem mandou, O terço rezar Diz ela que o Terço Nos há-de salvar. (bis)	4. De joelhos ao chão, O terço rezava, Olhava pro Céu, A Virgem Chorava... (bis)
5. A 13 de Outubro, Foi o seu Adeus A Virgem Maria Voltou para o Céu (bis)	6. De joelhos ao chão, O terço rezava, Olhava pro Céu, A Virgem Chorava...

Bénédiction finale par le Cardinal Hollerich



**AIDEZ-NOUS À ASSURER L'AVENIR
DU SANCTUAIRE NOTRE-DAME DE FÁTIMA
*AJUDE-NOS A MANTER O FUTURO DO SANTUÁRIO
DE NOSSA SENHORA DE FÁTIMA***

Le Sanctuaire ne vit que de dons
et les frais d'entretien sont élevés.
Aidez-nous à faire vivre le Sanctuaire
et à le garder accueillant pour tous
en versant votre don au compte de l'ASBL.

**DEVENEZ MEMBRE DE L'ASBL
"OEUVRES PAROISSIALES NIDDERWOOLTZ"**

**moyennant une cotisation annuelle de 10 €
à virer sur le compte BCEELULL
LU17 0019 3600 0187 3000.**

GRAND MERCI



ORGANISATEURS

Paroisse Wooltz Saints-Pierre-et-Paul
Oeuvres Paroissiales de Nidderwooltz asbl
Communautés lusophones
avec leurs sièges à Esch-sur-Alzette, Ettelbruck,
Hosingen et Luxembourg

**Le Comité d'organisation remercie toutes et tous
qui ont participé et collaboré au Pèlerinage annuel
au Sanctuaire de Notre-Dame de Fátima.**

UN GRAND MERCI

- ◆ à l'Administration Communale de Wiltz
- ◆ à la Police Grand-Ducale
- ◆ à l'Administration des Ponts et Chaussées
- ◆ au CGDIS - Centre d'Incendie et de Secours Wiltz
- ◆ au "Fraen a Mammen" de Wiltz
- ◆ au "Scouts Saint Alphonse" de Luxembourg
- ◆ à tous les bénévoles
- ◆ à la Presse...

Layout: © Hélène Neissen-Schneider



